

РОЛЬ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ПРЕЗИДЕНТА США БАРАКА ОБАМЫ

Н. А. Спицына, Е. А. Медведева

Дальневосточный федеральный университет

Поступила в редакцию 26 июля 2011 г.

Аннотация: *статья посвящена исследованию проблемы использования концептуальной метафоры в политическом дискурсе Президента США Барака Обамы. Делается попытка выделить концептуальные метафоры и проанализировать их роль в речах американского Президента. Также ставится задача количественного анализа использованных метафор.*

Ключевые слова: *концептуальная метафора, политический дискурс, политическая лингвистика, метафорическая модель.*

Abstract: *the article deals with the conceptual metaphor in Barack Obama's political discourse. The paper reveals conceptual metaphors and their role in American presidential discourse. Also it presents a quantitative analysis of using metaphors.*

Key words: *conceptual metaphor, political discourse, political linguistics, metaphorical model.*

Первыми о концептуальной метафоре (далее – КМ) как об особом типе переносного значения заговорили Д. Лакофф и М. Джонсон. Свои выводы они изложили в теперь уже широко известной работе «Metaphors we live by» [1, с. 126–170]. Ими было сделано революционное предположение о том, что система нашего мышления по сути своей метафорична, что метафора нужна не только для украшения речи, как считалось ранее, но и как средство, с помощью которого наше мышление осуществляет свои функции. В ходе анализа обширного языкового материала авторы приходят к выводу, что концептуальная метафора не только воспроизводит фрагменты общественного опыта некой культурной общности – она в значительной мере оказывает влияние на формирование этого опыта.

Эта тема приобрела особую актуальность, и не удивительно, что появилось много работ, посвященных исследованию концептуальной метафоры [см.: Баранов, Караулов, 1991; Чудинов, 2003; Baldauf, 1997; Feng, 2003; Jäkel, 1997; Kövecses, 2002; Lakoff, 1988; Schwarz, 1994; Weinrich, 1976 и др.]. В отечественной когнитологии изучение КМ уже имеет свою определенную традицию. Перспективные исследования политической метафоры в когнитивном аспекте осуществляет школа профессора А. П. Чудинова (Екатеринбург) [2].

Для обозначения метафорических моделей существует множество терминов. Специалисты говорят об «архетипе» или «метафорическом архетипе» [Панченко, Смирнов, 1976; Юнг, 1987], «концепту-

альной метафоре», «базисной метафоре» [Лакофф, Джонсон, 1990], «ментальной модели» [Джонсон-Лэрд, 1983], «метафорической модели» [Баранов, Караулов, 1991], «образе-схеме» [Лакофф, 1988], «парадигме образов» [Павлович, 1995], «поэтической формуле» [Кузьмина, 1999], «образе» [Илюхина, 1998], «модели регулярной многозначности» [Шмелев, 1964; 1973; Апресян, 1974; Чудинов, 1988], «метафорическом поле» [Скляревская, 1993] и др. Все эти термины отражают традиции различных научных школ и направлений.

Интенсивное развитие исследований концептуальной метафоры в политической лингвистике, наблюдаемое в наше время, легко объясняется тем фактом, что сегодня политическая метафора стала одним из наиболее сильных средств, с помощью которых политики пытаются воздействовать на сознание аудитории. Неудивительно, что специалисты пытаются определить возможности и границы этого воздействия политической метафоры в рамках политического дискурса.

Материалом для нашего исследования послужили 26 речей Барака Обамы, произнесенные американским Президентом с 2002 по 2010 год.

В результате исследований выяснилось, что в политическом дискурсе Президента США концептуальная метафора представлена достаточно широко и разнообразно. Наиболее широко представлена милитарная метафора – 29 % (см. таблицу), что легко объяснимо, учитывая тот факт, что большинство речей носили предвыборный характер, т.е. в них Барак Обама вел жесткую полемику со своими соперниками из республиканской партии.

Сенатор от штата Иллинойс вел свою предвыборную кампанию в трудное для страны время: ипотечный кризис, спад производства, рост цен на топливо, товары и медицинские услуги, война в Ираке и упадок системы образования. Неудивительно, что для призыва к борьбе со всеми этими проблемами и описания тяжелого положения простых американцев Обама активно использует милитарные метафоры. And yet, somehow, we're still hearing stories like the one I heard from a veteran named Bill Allen, who told me that on a trip to Chicago, he actually saw homeless veterans **fighting over** access to the dumpsters [3]. This election is about them. It's about you. It's about every one of the 47 million Americans in Virginia, in Tennessee and across this country, who are going without the health care they need and the millions more who **are struggling to pay** rising costs [4]. Также милитарные метафоры появляются в те моменты, когда он призывает администрацию Буша закончить войну в Ираке активно исправлять создавшуюся кризисную ситуацию в стране. Instead of fighting this war, we **could be fighting to rebuild** our roads and bridges [5]. Милитарная метафора с успехом используется и для описания противостояния на уровне идеологии. It is only one part of my plan, and should not be used as a handy excuse for **the usual Washington ideological battles** [6].

Т а б л и ц а

Концептуальные метафоры
в политическом дискурсе Б. Обамы

№	Вид метафоры	Частотность	
		кол-во	%
1	Антропоморфная метафора	9	4,1
2	Физиологическая метафора	2	0,9
3	Морбиальная метафора	11	4,9
4	Метафора родства	1	0,5
5	Криминальная метафора	7	3,2
6	Милитарная метафора	64	29
7	Метафора сфер зрелищных искусств (театр, кино)	15	6,8
8	Спортивная и игровая метафоры	34	15,4
9	Метафора неживой природы	10	4,5
10	Фитоморфная метафора	11	5
11	Метафора дома	34	15,3
12	Метафора механизма	23	10,4
Всего		221	100

Вторыми по частотности употребления являются спортивная и игровая метафоры – 15,4 % (см. таблицу), в основном используемые для негативной оценки действующей администрации и Президента (Д. Буш) – Обама обвиняет их в нечестности по отношению к простым американцам. These steps are all paid for, and designed to restore balance and fairness to the American economy after years of Bush Administration

policies that tilted **the playing field** in favor of the wealthy and the well-connected [7].

В предвыборном дискурсе Обамы игровая метафора играет одну из ключевых ролей. Она является достаточно мощным оружием для того, чтобы создать негативный образ оппонентов и повлиять на мнение избирателей, но не настолько разрушительным, чтобы выйти за рамки предвыборной борьбы.

Для более открытой критики используется криминальная метафора – 3,2 % (см. таблицу). Too many have used this as an opportunity to score short-term political points, even if it **robs** the country of our opportunity to solve a long-term challenge [6].

Морбиальная метафора – 4,9 % (см. таблицу) – активно используется для критики политики действующей администрации, в частности в области импорта нефти и нефтепродуктов. One place where that investment would make an enormous difference is in a renewable energy policy that ends our **addiction on foreign oil**, provides real long-term relief from high fuel costs, and builds a green economy that could create up to five million well-paying jobs that can't be outsourced [8]. Также она применяется для описания состояния общества. We know that what began as a whisper has now swelled to a chorus that cannot be ignored, that will not be deterred, that will ring out across this land as a hymn that will **heal** this nation, repair this world, make this time different than all the rest [9].

Для описания деятельности государства и его систем Обама использует метафору механизма – 10,4 % (см. таблицу), который сломан и его надо починить. **The system is broken** – and over the weekend, we got a reminder of just how **badly it's broken** [10]. These reforms would take an important first step toward **fixing** our broken system by putting qualified, supported teachers in the schools that need them most [11]. Метафору дома – 15,3 % (см. таблицу) – Обама использует, когда призывает соотечественников изменить Америку к лучшему: «...That we can come together and **build an America** that gives every child everywhere the opportunity to live out their dreams» [9]. О стране Президент США говорит как о живом человеке, который обладает личностными качествами, у этого человека есть дети и он осуществляет активную деятельность, при этом Обама использует антропоморфную метафору – 4,1 % (см. таблицу) – и метафору родства – 0,5 % (см. таблицу). This isn't how **America works** [12]. The idea is simple – **America invests in** you, and you invest in America. That's how we're going to ensure that **America succeeds** in this century [7]. But amid the quiet of this spring day in Elwood, we also hear life. And as we are called by the memories of those who found the courage to lay down a life so that others may live, we thank God for blessing us with the privilege of knowing such heroic **sons and daughters of America** [13].

Физиологическая метафора – 0,9 % (см. таблицу) используется для придания предметности абстрактным понятиям, таким как «голос избирателя» или «политика». But the American people sent us here to be their *voice*. They understand that those *voices* can at times become loud and argumentative, but they also hope that we can disagree without being disagreeable. And at the end of the day, they expect both parties to work together to get the people's business done [14].

Метафора неживой природы – 4,5% (см. таблицу) – используется для уподобления политических проблем природным явлениям (бурям, ураганам, пожарам). Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during *rising tides of prosperity* and *the still waters of peace*. Yet, every so often the oath is taken *amidst gathering clouds and raging storms* [15].

С помощью фитоморфной метафоры – 5 % (см. таблицу) вредоносные идеи и стереотипы приравниваются к сорнякам, которые непременно нужно вырвать для общего блага. I know there's been a lot of publicity about this speech, but no single speech can *eradicate* years of mistrust, nor can I answer in the time that I have this afternoon all the complex questions that brought us to this point [16].

В результате исследований мы пришли к выводу, что разнообразие сфер источников и большое количество реализаций концептуальных метафор, представленных в речах Барака Обамы, делают его выступления более убедительными и увеличивают их прагматический потенциал.

В политическом дискурсе Барака Обамы концептуальные метафоры играют важную роль, они выполняют когнитивную, прагматическую, коммуникативную и эстетическую функции, воздействуют на мышление аудитории, создавая нужный политический образ, вызывают определенные эмоции и в конечном итоге побуждают принимать определенные решения.

Мы полагаем, что необходимы дальнейшие исследования для того, чтобы раскрыть потенциал использования концептуальной метафоры в политическом дискурсе. Для осуществления цели исследования мы планируем использовать метод метафорического моделирования и анализа текстов речей известных политических деятелей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Лакофф Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 155 с.
2. *Грузберг Л.* Концептуальная метафора / Л. Грузберг // Филолог. – Вып. 5. – Режим доступа: http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_5_101
3. *Obama B.* American Legion Legislative Rally / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=American%20Legion%20Legislative%20Rally>
4. *Obama B.* Health Care Town Hall / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=Health%20Care%20Town%20Hall>
5. *Obama B.* The World Beyond Iraq / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=The%20World%20Beyond%20Iraq>
6. *Obama B.* Health Care Speech to Congress September 9, 2009 / B. Obama // The New York Times. Politics. – Режим доступа: http://www.nytimes.com/2009/09/10/us/politics/10obama.text.html?_r=1&pagewanted=all
7. *Obama B.* Renewing American Competitiveness / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=Renewing%20American%20Competitiveness>
8. *Obama B.* An Agenda for Middle-Class Success / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=An%20Agenda%20for%20Middle-Class%20Success>
9. *Obama B.* On Super Tuesday «Our time has come» 6 Feb., 2008 / B. Obama // Council on Foreign Relations. Publications. – Режим доступа: <http://www.cfr.org/us-election-2008/obamas-speech-super-tuesday/p15450>
10. *Obama B.* AFL-CIO / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=AFL-CIO>
11. *Obama B.* Teaching Our Kids in a 21st Century Economy / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=Teaching%20Our%20Kids%20in%20a%2021st%20Century%20Economy>
12. *Obama B.* A Hope To Fulfill / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=A%20Hope%20To%20Fulfill>
13. *Obama B.* Abraham Lincoln National Cemetery / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=Abraham%20Lincoln%20National%20Cemetery>
14. *Obama B.* Nuclear Option / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=Nuclear%20Option>

15. *Obama B.* Inaugural Address 20th January 2009 / *B. Obama // Best Speeches of Barack Obama through his 2009 Inauguration.* – Режим доступа: <http://obamaspeeches.com/>

Дальневосточный федеральный университет

Спицына Н. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии, стилистики и методики преподавания

E-mail: natspitsina@mail.ru

Медведева Е. А., специалист Школы региональных и международных исследований

E-mail: aventisum@mail.ru

16. *Obama B.* Remarks by the President on a new beginning / *B. Obama // The White House.* – Режим доступа: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/remarks-president-cairo-university-6-04-09>

Far Eastern Federal University

Spitsyna N. A., Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Lexicology, Stylistics and Language Teaching Methods

E-mail: natspitsina@mail.ru

Medvedeva E. A., Specialist of School of International and Regional Studies

E-mail: aventisum@mail.ru